

Faust

PERSONAGGI

IL DOTTOR FAUST	<i>tenore</i>
MEFISTOFELE	<i>basso</i>
VALENTINO	<i>baritono</i>
WAGNER	<i>baritono</i>
MARGHERITA	<i>soprano</i>
SIEBEL	<i>soprano</i>
MARTA	<i>mezzosoprano</i>

Studenti, soldati, borghesi, fanciulle, matrone,
suore, chierici, monaci, diavoli, diavolesse,
anime dei trapassati

PREMIER ACTE

1. SCÈNE ET CHŒUR

FAUST – CHŒUR

(C'est la nuit, Faust est seul, assis à une table couverte de livres et de parchemins, devant lui un livre ouvert. La lampe est sur le point de s'éteindre)

FAUST

Rien!...

En vain j'interroge, en mon ardente
veille,

La nature et le Créateur;
Pas une voix ne glisse à mon oreille
Un mot consolateur!
J'ai languï, triste et solitaire,
Sans pouvoir briser le lien
Qui m'attache encore à la terre!
Je ne vois rien! je ne sais rien! rien!

rien!

(Il ferme le livre et se lève; le jour commence à se lever)

Le ciel pâlit; devant l'aube nouvelle
La sombre nuit s'évanouit!...
Encore un jour! encore un jour qui

luit!...

O mort! quand viendras-tu
M'abriter sous ton aile?
Eh bien! puisque la mort me fuit,
Pourquoi n'irais-je pas vers elle?

(Il verse le contenu d'un flacon dans une coupe)

Salut! ô mon dernier matin!

J'arrive sans terreur

Au terme du voyage;

Et je suis, avec ce breuvage,

Le seul maître de mon destin!

(Comme il porte la coupe à ses lèvres, des voix de femmes lui parviennent de l'extérieur)

CHŒUR

Ah! Paresseuse fille

Qui sommeille encor!

Déjà le jour brille

Sous son manteau d'or;

Déjà l'oiseau chante

Ses folles chansons;

L'aube caressante

Sourit aux moissons;

Le ruisseau murmure,

La fleur s'ouvre au jour,

Toute la nature

S'éveille à l'amour!

FAUST

Vains échos de la joie humaine,

Passez, passez votre chemin!

Passez, passez.

O coupe des aïeux, qui tant de fois fus
pleine,

Pourquoi trembles-tu dans ma main?

CHŒUR

Aux champs l'aurore nous rappelle,

On voit à peine l'hirondelle,

Qui vole et plonge d'un coup d'aile,

Dans la profondeur du ciel bleu!

Le temps est beau! la terre est belle!

Aux champs l'aurore nous rappelle.

Béni soit Dieu! Béni soit Dieu!

FAUST

Dieu! Dieu! Dieu!

2. DUO

FAUST et MÉPHISTOPHÉLÈS

FAUST

Mais ce Dieu, que peut-il pour moi?

Me rendra-t-il l'amour, la jeunesse et
la foi?

ATTO PRIMO

1. SCENA E CORO

FAUST – CORO

(È notte. Faust solo. Egli è seduto ad una tavola coperta di libri e pergamene: un libro gli sta aperto dinanzi. La sua lampada è presso a spegnersi)

FAUST

No!

Interrogo invan, immerso negli studi,
la natura e il creator;
non una voce fa scendermi in core,
un suon consolator!

Io solingo languii dolente,
né quest'alma ancor poté
soggettar l'argilla imponente!
Non ho il saper, non ho la fe'! No, no!
(Chiude scoraggiato il libro e va ad aprire la finestra. Spunta il giorno)

Già sorge il dì, già vien l'alba novella
e sparir fa l'oscurità!

Ancora un dì spuntò!

O morte, affretta il vol
per darmi alfin riposo!

(afferrando un'ampolla sulla tavola)

Ebben, s'essa fugge da me,
perché non vado incontro a lei?

(Versa il liquido dell'ampolla in una tazza di cristallo)

Ah, vieni, estremo de' miei dì!

Io giungo lieto in cor
di mia giornata a sera;

ecco, io son con questo liquore
l'arbitro sol del mio destin!

(Nel momento in cui sta per appressarla alle labbra, odesi di dentro il seguente:)

CORO DI GIOVINETTE

La vaga pupilla
perché celi ancor?
Il sole già brilla
nel suo disco d'ôr.
L'allodola canta
la lieta canzon:
di rose s'ammanta
dell'alba il veron.
All'aura più pura
si dischiude il fior;
ormai la natura
si desta all'amor!

FAUST

O clamor della gioia umana,
va via, t'invola a me!
Coppa degli avi miei
già tante volte colma,
perché tremi tu in mia man?

CORO INTERNO DI LAVORATORI

L'aurora ai campi ormai ci appella,
sen fugge via la rondinella.
Che più tardiamo? – Al campo
andiamo;
turri corriamo – a lavorar.
Serenò è il ciel, la terra è bella,
l'aurora ai campi ormai ci appella.
Sia lode al ciel!

FAUST

Ciel!...

2. DUETTO

FAUST e MEFISTOFELE

FAUST

Ma il ciel che può mai per me?
Mi renderà l'amor, la gioventù e la fe'?

Faust

Vi maledico tutte, o voluttadi umane!
I ceppi maledico
che mi fan prigione quaggiù!
Maledico la speme ancora,
che sen va più breve dell'ora.
Sogni d'amor, – fasti ed onor!
Maledico il piacer,
maledico la scienza, la preghiera e la fe'!
È stanca alfin la mia pazienza! A me,
Satan, a me!

MEFISTOFELE
(*comparendo*)

Sono qui!
Perché tal sorpresa?
La voce tua da me fu intesa.
A fianco ho l'acciar, la piuma al cappel,
la scarsella piena e un ricco mantello
sul dosso;

un vero, un bel cavaliere!
Ebbene, dottor, che vuoi da me?
Orsù, parla:
ti fo timor?

FAUST
No!

MEFISTOFELE
Tu non credi al mio potere?

FAUST
Può darsi!

MEFISTOFELE
Ebben, mettilo a prova!

FAUST
Va via!

MEFISTOFELE
Che? Saresti sì sconosciute?
Saper dêi tu che con Satan
essere più cortese importa
e che mestier non era
di farlo viaggiar tanto
per dirgli poi: Quella è la porta!

FAUST
E che puoi tu per me?

MEFISTOFELE
Tutto! Ma prima mi di':
Che brami tu? Sarà dell'ôr?

FAUST
Che potrei far della ricchezza?

MEFISTOFELE
Ah, ben veggio di che hai vaghezza!
La gloria ambisci?

FAUST
Non la vo'!

MEFISTOFELE
Il potere?

FAUST
No! Io bramo un tesoro
che assai più val;
io bramo la giovinezza!
Io voglio il piacer,
le belle donzelle,
ne vo' le carezze,
ne voglio i pensier!
Bruciare vogl'io
d'insolito ardor;
il gaudio desio
dei sensi e del cor!
Oh, vien, giovinezza,
ch'io torni a goder;
mi rendi l'ebbrezza,
mi rendi il piacer!

MEFISTOFELE
Sta ben... io vo' far pago
il tuo capriccio.

FAUST
Ed in premio che brami da me?

MEFISTOFELE
Tel dirò: poco io vo'.

Charles Gounod

Ici, je suis à ton service
Mais là-bas, tu seras au mien!

MÉPHISTOPHÉLÈS
Sans doute.

FAUST
Là-bas?

FAUST
Quand?

MÉPHISTOPHÉLÈS
(tendant un parchemin)
Là-bas! allons, signe!
Eh quoi! ta main tremble!
Que faut-il pour te décider?
La jeunesse t'appelle;
Ose la regarder.
*(Il fait un geste; une forme apparaît:
Marguerite au rouet)*

MÉPHISTOPHÉLÈS
Aujourd'hui.

FAUST
C'est bien!

MÉPHISTOPHÉLÈS
En route!

FAUST
O merveille!

FAUST
En route!

REFRAIN

MÉPHISTOPHÉLÈS
Eh bien! que t'en semble?

FAUST
A moi les plaisirs,
Les jeunes maîtresses!
A moi leurs caresses,
A moi leurs désirs!
A moi l'énergie
Des instincts puissants,
Et la folle orgie
Du cœur et des sens
Ardente jeunesse,
A moi tes désirs,
A moi ton ivresse,
A moi tes plaisirs.

FAUST
Donne!...

MÉPHISTOPHÉLÈS
Allons donc!
*(Faust signe le parchemin; pendant ce
temps Méphistophélès prend la coupe
posée sur la table)*
Et maintenant, Maître, c'est moi qui te
convie
A vider cette coupe, où fume en
bouillonnant
Non plus la mort, non plus le poison,
mais la vie.

MÉPHISTOPHÉLÈS
A toi les plaisirs,
Les jeunes maîtresses!
A toi leurs caresses,
A toi leurs désirs!
A toi l'énergie
Des instincts puissants,
Et la folle orgie
Du cœur et des sens
A toi la jeunesse,
A toi ses désirs,
A toi son ivresse,
A toi ses plaisirs.

FAUST
A toi! fantôme adorable et charmant!
*(Faust boit la coupe et se transforme
en un jeune homme. La forme s'estompe)*

MÉPHISTOPHÉLÈS
Viens!

FAUST
Je la reverrai?

Faust

Al tuo comando or qui son io,
ma laggiù al mio sarai tu!

MEFISTOFELE
Sicuro.

FAUST
Laggiù!

FAUST
Quando?

MEFISTOFELE
(presentandogli una pergamena)
Laggiù! Andiam, scrivi!
E che, la man trema?
E perché tanto titubar?
La gioventù t'invita;
osala contemprar!
*(Egli fa un gesto. Il fondo del teatro s'apre
e lascia vedere Margherita che fila presso
il molinello)*

MEFISTOFELE
In quel dì.

FAUST
Sta ben.

MEFISTOFELE
Andiamo!

FAUST
Andiamo!

FAUST
O stupore!

REFRAIN

MEFISTOFELE
Ebben, che ti pare?

FAUST
Io voglio il piacer,
le belle donzelle,
ne vo' le carezze,
ne voglio i pensier.

FAUST
Porgi!

Bruciare vogl'io
d'insolito ardor;
il gaudio desio
dei sensi e del cor.
Oh vien, giovinezza,
ch'io torni a goder;
mi rendi l'ebbrezza
mi rendi il piacer.

MEFISTOFELE
Alla fin!
*(Faust prende la pergamena, vi mette la
firma e la ritorna a Mefistofele, che intanto
ha preso l'ampolla rimasta sulla tavola)*
Ed or, signore, il cenno mio t'invita
a libar questo nappo,
ove fumando sta
morte non più, non più il velen, ma
la vita.

MEFISTOFELE
Tu brami il piacer,
le belle donzelle,
ne vuoi le carezze,
ne brami i pensier.
Bruciare tu vuoi
d'insolito ardor;
il gaudio aver puoi
dei sensi e del cor.
Già vien giovinezza,
ti rende il goder;
ti rende l'ebbrezza,
ti rende il piacer.

FAUST
A te, fantasma adorato e gentil!
*(Egli vuota la tazza e si trova cambiato in
giovane ed elegante figura. La visione
sparisce)*

MEFISTOFELE
Vien!

FAUST
E la rivedrò?

DEUXIÈME ACTE

3. LA KERMESSÉ

LES ÉTUDIANTS, WAGNER, LES
SOLDATS, LES BOURGEOIS, LES
JEUNES FILLES, LES JEUNES
ÉTUDIANTS, LES MATRONES

*(A l'une des portes de la ville, à gauche se
tient une auberge dont l'enseigne représente
Bacchus le Dieu du Vin)*

LES ÉTUDIANTS

Vin ou bière, – Bière ou vin,
Que mon verre – Soit plein!
Sans vergogne, – Coup sur coup,
Un ivrogne – Boit tout!

WAGNER

Jeune adepte – Du tonneau,
N'en excepte – Que l'eau!
Que ta gloire, – Tes amours,
Soient de boire – Toujours!

LES ÉTUDIANTS

Jeune adepte – Du tonneau,
N'en excepte – Que l'eau!
Que ta gloire! – Tes amours,
Soient de boire – Toujours!

LES SOLDATS

Filles ou forteresses,
C'est tout un, morbleu!
Vieux burls, jeunes maîtresses,
Sont pour nous un jeu!
Celui qui sait s'y prendre,
Sans trop de façon
Les oblige à se rendre
En payant rançon!

LES BOURGEOIS

Aux jours de dimanche et de fête,
J'aime à parler guerre et combats;
Tandis que les peuples là-bas

Se cassent la tête,
Je vais m'asseoir sur les coteaux
Qui sont voisins de la rivière,
Et je vois passer les bateaux
En vidant mon verre!

LES JEUNES FILLES
Voyez ces hardis compères,
Qui viennent là-bas;
Ne soyons pas trop sévères,
Retardons le pas...

LES JEUNES ÉTUDIANTS
Voyez ces mines gaillardes
Et ces airs vainqueurs!
Amis soyons sur nos gardes,
Tenons bien nos cœurs...

LES MATRONES
Voyez après ces donzelles
Courir ces messieurs!
Nous sommes aussi bien qu'elles,
Sinon beaucoup mieux...

CHŒUR

LES JEUNES FILLES
On voudrait plaire,
Mais c'est en vain!...
(aux femmes les plus âgées)
De votre colère
Nous ne craignons rien!
Front qui se renfrogne
Rougit, voilà tout!
Un galant m'accepte,
Je le prends au mot...
Certes l'on doit croire
A vos beaux discours!...

LES MATRONES
Vous voulez plaire,
On le sait bien!...

ATTO SECONDO

3. LA KERMESSÉ
STUDENTI, WAGNER, SOLDATI,
BORGHESI, RAGAZZE, MATRONE

(Una porta della città. A sinistra, una osteria che porta l'insegna del Dio Bacco)

STUDENTI
Su, da bere, – su, da ber,
un bicchiere – a me;
lieto in core – tracannar
il licore – si de'.

WAGNER
Sì, la gola – innaffiam;
l'acqua sola – sprezziam.
Qua un bicchiere – di licor;
voglio bere – ancor.

STUDENTI
Solo il vino, – l'acqua no,
è divino; – beviam.
Qua un bicchiere – di licor;
voglio bere – ancor.

SOLDATI
Donzelle o cittadelle
una cosa son;
vinciamo ed espugniamo
belle e bastion!
Il prezzo del riscatto
dovranno pagar;
a questo solo patto
vogliamo pugnar!

BORGHESI
Nei dì di riposo di festa,
di guerre e d'armi amo parlar,
mentre la gente a meditar
si stanca la testa.

Men vo a seder sul ponticel
e là tranquillo amo vedere
venire e andare burchi e battel
votando il bicchiere.

RAGAZZE
Non vedete i bei garzoni?
S'avanzan di là.
Per mariti sono buoni;
restiamo un po' qua.

STUDENTI
Non vedete quelle belle
che cercano amor?
Vanno a caccia le donzelle,
a caccia di cor.

MATRONE
Non vedete che alle belle
fan caccia i signor?
Noi pure siamo belle
Al pari di lor.

CORO

RAGAZZE
Si vuol piacere,
ma non si può.
(alle Matrone)
Non siate fiere,
inutil sarà.
Un viso sdegnoso
non fa che arrossir!
Un giovin m'accetta,
gli dico di sì;
sì, creder conviene
al vostro parlar.

MATRONE
Piacer vorreste,
chi non lo sa?

Charles Gounod

Le mot est fin!...
(aux jeunes filles)
Vous voulez leur plaire,
Nous les savons bien,
Soyez sans vergogne,
Comme ils sont sans goût
Il faut être inepte,
Je le dis tout haut,
Pour se faire gloire
Des telles amours!...

LES BOURGEOIS
Allons, voisin!...
Vidons un verre de vin...
Allons, voisin!...
Vidons un verre de vin...
Ma femme grogne, grogne sur tout
Il faut l'en croire, l'en croire toujours.
Vidons un verre, un verre de vin!
Allons, voisin! Vidons, un verre de vin!

LES JEUNES ÉTUDIANTS
De cette affaire
Voyons la fin!...
Voyez leur colère,
Voyez leur maintien!
Leur front se renfroge,
Elles ont du goût!
Gageons qu'on m'accepte
Dès le premier mot,
Fille au bras d'ivoire,
Voilà mes amours,
Oui, voilà, voilà mes amours!

LES ÉTUDIANTS
Vive le vin!
Vive le vin!
Vive le vin...
Le vin, le vin.
Vin ou bière,
Bière ou vin,
Que mon verre
Soit plein!
Sans vergogne
Coup sur coup,

Un ivrogne,
Boit tout.
Jeune adepte
Du tonneau,
N'en excepte
Que l'eau.
Que la gloire,
Tes amours
Soient de boire
Toujours!

LES SOLDATS
Vive la guerre!...
Métier divin!...
Pas de beauté fière,
Nous savons leur plaire,
En un tour de main!
Allons en besogne, sans peur ni
vergogne,
A l'assaut partout...
De ce grand précepte
Fier soldat n'excepte
Femme ni château,
Et couvert de gloire,
Chante la victoire
Au bruit des tambours!...

4. SCÈNE, RÉCITATIF ET AIR
VALENTIN, WAGNER, SIEBEL,
CHŒUR, MÉPHISTOPHÉLÈS

VALENTIN
(entre, tenant dans sa main une médaille)
O sainte médaille
Qui me viens de ma sœur,
Au jour de la bataille,
Pour écarter la mort,
Reste là sur mon cœur!...
(Il met la médaille autour de son cou)

WAGNER
Ah! voici Valentin qui nous cherche
sans doute!

Pur si vedrà!
(*alle Ragazze*)
Voi piacer vorreste
si vede, già si sa!
Voi senza pudore
e senza cor.
Noi siamo sì gonze,
sappiam quel che far
per farsi una gloria
di simili amor.

ALCUNI BORGHESI
Andiam, compar,
mano al bicchier;
mesciam, beviam,
andiam, andiam!
Mesciamo, ancor un bicchier!
Mia moglie gridar farò;
mesciam, mano al bicchiere!
Mesciam, beviam, andiam!

STUDENTI
Vo' rimanere,
veder la fin!
Son pur, son pur fiere;
che altere beltà!
Sdegnoso il viso,
sì, han fatto già!
Vedrai che m'accetta
al primo apparir.

STUDENTI
Su, da bere,
su, da ber,
un bicchiere
ancor
lieto in core
tracannar il licore
dobbiam.
Sì, la gola
innaffiam;
l'acqua sola
sprezziam.
Qua un bicchiere di licor;

vogliam bere
ancor!
Vino o birra,
birra o vin,
vo' il bicchiere vicin.
Un bicchiere vo' ber,
il bicchiere sia pien!

SOLDATI
Viva la guerra,
mestier divin!
Non v'han beltà fiere;
sapremo lor piacere
al loro apparir.
Dunque che tardiamo?
Arditi diam l'assalto.
In questo precetto
pro guerrier io metto
e donne e castel,
coperto di gloria,
cantando vittoria
pel nostro valor.

4. SCENA, RECITATIVO E ARIA
VALENTINO, WAGNER, SIEBEL,
CORO, MEFISTOFELE

VALENTINO
(*Viene dal fondo, tenendo in mano
una piccola medaglia d'argento*)
O santa medaglia
che la suora mi die';
nel dì della battaglia
per sacro talisman
resta qui sul mio cor.
(*Si mette la medaglia al collo e si dirige
verso l'osteria*)

WAGNER
Ah, è qui Valentin; egli di noi
chiedeva.

Charles Gounod

VALENTIN
Un dernier coup, messieurs,
et mettons-nous en route!

WAGNER
Qu'as-tu donc?
Quels regrets attristent nos adieux?

VALENTIN
Comme vous, pour longtemps, je vais
quitter ces lieux!
J'y laisse Marguerite, et, pour veiller
sur elle,
Ma mère n'est plus là!

SIEBEL
Plus d'un ami fidèle
Saura te remplacer à ses côtés!

VALENTIN
Merci!

SIEBEL
Sur moi tu peux compter!

CHEUR
Compte sur nous aussi!

VALENTIN
Avant de quitter ces lieux,
Sol natal de mes aïeux,
A toi, Seigneur et Roi des cieux,
Ma sœur je confie.
Daigne de tout danger
Toujours, toujours la protéger,
Cette sœur si chérie,
Daigne la protéger de tout danger
Délivré d'une triste pensée,
J'irai chercher la gloire, la gloire au
sein des ennemis,
Le premier, le plus brave au fort de
la mêlée,
J'irai combattre pour mon pays,
Et si, vers lui, Dieu me rappelle,
Je veillerai sur toi fidèle,

O Roi des cieux, jette les yeux,
Protège Marguerite, Roi des cieux!

WAGNER
Allons, amis! point de vaines alarmes
A ce bon vin ne mêlons pas
de larmes!
Buvons! trinquons!
Et qu'un joyeux refrain
Nous mette en train.

CHEUR
Buvons! Trinquons!
Et qu'un joyeux refrain
Nous mette en train.

WAGNER
Un rat plus poltron que brave
Et plus laid que beau,
Logeait au fond d'une cave.
Sous un vieux tonneau...

MÉPHISTOPHÉLÈS
(apparaît soudain et interrompant Wagner)
Un chat... Pardon!

WAGNER
Hein!

MÉPHISTOPHÉLÈS
Parmi vous, de grâce,
Permettez-moi de prendre place!
Que votre ami d'abord achève sa
chanson!
Moi, je vous en promets plusieurs
de ma façon.

WAGNER
Une seule suffit, pourvu qu'elle soit
bonne!

MÉPHISTOPHÉLÈS
Je ferai de mon mieux pour n'ennuyer
personne!

Charles Gounod

4A. LA RONDE DU VEAU D'OR
MÉPHISTOPHÉLÈS, SIEBEL, LES TÉ-
NORS, WAGNER, LES BASSES

MÉPHISTOPHÉLÈS
Le veau d'or est toujours debout!
On encense sa puissance...
D'un bout du monde à l'autre bout!
Pour fêter l'infâme idole,
Rois et peuples confondus,
Au bruit sombre des écus,
Dansent une ronde folle,
Autour de son piédestal...
Et Satan conduit le bal, conduit le bal...

SIEBEL – LES TÉNORS
Et Satan conduit le bal, conduit le bal...

MÉPHISTOPHÉLÈS
Le veau d'or est vainqueur des dieux!
Dans sa gloire dérisoire...
Le monstre abject insulte aux cieux!
Il contemple, ô rage étrange!
A ses pieds le genre humain,
Se ruant, le fer en main,
Dans le sang et dans la fange,
Où brille l'ardent métal...
Et Satan conduit le bal, conduit le bal...

WAGNER – LES BASSES
Et Satan conduit le bal, conduit le bal...

5. SCÈNE ET CHŒUR
CHŒUR, VALENTIN, WAGNER,
MÉPHISTOPHÉLÈS, SIEBEL, FAUST

CHŒUR
Merci de ta chanson!...

VALENTIN
Singulier personnage!

WAGNER
Nous ferez-vous l'honneur
De trinquer avec nous?

MÉPHISTOPHÉLÈS
Volontiers!
*(Il prend la main de Wagner et lui fait
les lignes de la main)*

Ah! voici qui m'attriste pour vous!
Vous voyez cette ligne?

WAGNER
Eh bien!

MÉPHISTOPHÉLÈS
Fâcheux présage!
Vous vous ferez tuer en montant à
l'assault!

SIEBEL
Vous êtes donc sorcier?

MÉPHISTOPHÉLÈS
(prenant la main de Siebel)
Tout juste autant qu'il faut
Pour lire dans ta main que le sort te
condamne
A ne plus toucher une fleur
Sans qu'elle se fane.

SIEBEL
Moi!

MÉPHISTOPHÉLÈS
Plus de bouquets à Marguerite!...

VALENTIN
Ma sœur!
Qui vous a dit son nom?

MÉPHISTOPHÉLÈS
Prenez garde, mon brave!
Vous vous ferez tuer par quelqu'un
que je sais!

A votre santé!
(Il goûte le vin et le jette)
Peuh! que ton vin est mauvais!
Permettez-moi de vous en offrir de
ma cave.

4A. CANZONE DEL VITELLO D'ORO
MEFISTOFELE, SIEBEL, TENORI,
WAGNER, BASSI

MEFISTOFELE
Dio dell'ôr – del mondo Signor,
sei possente – risplendente;
culto hai tu – maggior quaggiù.
Non v'ha uom che non t'incensi;
stan prostrati innanzi a te
ed i popoli ed i re.
I bei scudi tu dispensi.
Della terra il Dio sei tu;
tuo Ministro è Belzebù.

SIEBEL e CORO
Tuo Ministro è Belzebù.

MEFISTOFELE
Dio dell'ôr, – d'ogni altro maggior;
non eguale, – non rivale
temi tu – qui, né lassù.
Tu contempli a' piedi tuoi
i mortali in lor furor
dell'acciaro struggitor
cader vittime se li vuoi.
Della terra il re sei tu;
tuo Ministro è Belzebù.

WAGNER e CORO
Tuo Ministro è Belzebù.

5. SCENA E CORO
CORO, VALENTINO, WAGNER,
MEFISTOFELE, SIEBEL, FAUST

CORO
È strana assai la tua canzon.

VALENTINO
Più strano è chi la canta.

WAGNER
Ci fareste l'onor
di mescere con noi?

MEFISTOFELE
Perché no?
*(afferrando la mano di Wagner ed
esaminandone la palma)*
Ah, questo segno pena mi fa!
Vedete questa linea?

WAGNER
Ebben?

MEFISTOFELE
Triste presagio:
vi farete ammazzar se andate a
guerreggiar.

SIEBEL
Predite l'avvenir?

MEFISTOFELE
(prendendo la mano di Siebel)
Appunto e posso dir
che scritto veggo qua
che un fior non toccherai
che appassir non vedrai!

SIEBEL
Ciel!

MEFISTOFELE
Non v'han più fior per Margherita.

VALENTINO
Nomar
mia sorella v'udii.

MEFISTOFELE
Badate a voi, signore!
Un uomo ch'è noto a me uccider vi
potrà!

Ai vostri amor!
(Beve)

Ah, che veleno è il tuo vin!
Volete, miei signori, che miglior ve
n'offra?

Charles Gounod

(Il découvre un tonneau sur lequel figure la reproduction de Bacchus, cette dernière servant d'enseigne à l'auberge)

Holà! seigneur Bacchus, à boire!

(Le vin coule à flot du tonneau)

Approchez-vous!

Chacun sera servi selon ses goûts!

A la santé que tout à l'heure

Vous portiez, mes amis, à Marguerite!

VALENTIN

Assez!

Si je ne te fais taire à l'instant, que je meure!

WAGNER

Holà!

CHEUR

Holà!

MÉPHISTOPHÉLÈS

(se moquant)

Pourquoi trembler? vous qui me menacez?

(Valentin en position d'attaque; son épée fondant l'air. Il trace un cercle autour de Méphistophélès avec son épée)

VALENTIN

Mon fer, ô surprise,

Dans les airs se brise!

(Valentin, ainsi que les autres, s'avancent vers Méphistophélès, pointant sur lui les gardes en forme de croix de leurs épées. Méphistophélès se retire)

CHEUR DES ÉPÉES

SIEBEL, VALENTIN, WAGNER,

CHEUR, MÉPHISTOPHÉLÈS,

FAUST

SIEBEL, VALENTIN, WAGNER

et CHEUR

De l'enfer qui vient émousser nos armes...

Nous ne pouvons pas repousser les charmes...

Mais puisque tu brises le fer, regarde!

C'est une croix qui de l'enfer nous garde...

(Tout le monde s'en va. Méphistophélès reste seul, déprimé)

MÉPHISTOPHÉLÈS

Nous nous retrouverons, mes amis!

Serviteur!

FAUST

Qu'as-tu donc?

MÉPHISTOPHÉLÈS

Rien!

A nous deux, cher docteur!

Qu'attendez-vous de moi?

Par où commencerai-je?

FAUST

Où se cache la belle enfant

Que ton art m'a fait voir?

Est-ce un vain sortilège?

MÉPHISTOPHÉLÈS

Non pas! mais contre nous sa vertu la protège,

Et le ciel même la défend!

FAUST

Qu'importe!

Je le veux! viens! conduis-moi près d'elle,

Ou je me sépare de toi!

MÉPHISTOPHÉLÈS

Il suffit!

Je tiens trop à mon nouvel emploi,

Pour vous laisser douter un instant de mon zèle.

Attendons!

Ici même, à ce signal joyeux,

La belle et chaste enfant

Va paraître à vos yeux!

(saltando sulla tavola e battendo su di un piccolo tino sormontato da Dio Bacco che serve d'insegna all'osteria)

Olà, nume del vin, da bere!

(Il vino zampilla e Mefistofele ne riempie il suo bicchiere)

Venite qua;

ciascuno quel che più vuole ber potrà.

Il brindisi d'or or facciamo ancora a

Margherita.

VALENTINO

Or via!

Se non ti fa tacer, sul momento, ch'io
mora!

WAGNER

Olà!

CORO

Olà!

MEFISTOFELE

(ridendo)

Perché tremar? Non giova il
minacciar!

(Wagner cava la spada; Valentino, Siebel, gli studenti e Mefistofele fanno lo stesso.

Quindi Mefistofele segna colla punta un cerchio intorno a lui)

VALENTINO

La spada, o sorpresa,
si frange in mia mano!

(Valentino e gli altri forzano Mefistofele a rinculare, presentandogli al petto la guardia delle loro spade fatta a forma di croce)

CORO DELLE SPADE

SIEBEL, VALENTINO, WAGNER,

CORO, MEFISTOFELE, FAUST

SIEBEL, VALENTINO, WAGNER

e CORO

Se hai tu poter di demon, vediamo;

delle tenebre or lo spirito pieghiam!

Tu puoi la spada frangere, ma guarda!

La Croce dai demoni tuoi ci guarda!

(Tutti partono. Mefistofele resta solo, ...)

MEFISTOFELE

Ci rivedremo, ancor, miei signor!

Addio!

FAUST

Cosa c'è?

MEFISTOFELE

Bah!

Favelliam mio dottor;

che volete da me?

Per ove cominciamo?

FAUST

Ove s'asconde la bella

che apparir facesti a me?

È un vano sortilegio?

MEFISTOFELE

No, no; ma contro te la virtù la

protegge

e il cielo stesso pura la vuole.

FAUST

Che m'importa?

Io nol vo'! Vien, mi guida a lei

dappresso

se no, m'allontano da te.

MEFISTOFELE

Lo farò;

non vorrei darvi sì trista idea

dell'arcano potere che a voi mi

conducea.

Aspettiam e vedrete

a questo lieto suon

apparir la fanciulla;

certo ne son.

Charles Gounod

6. VALSE ET CHŒUR
MARGUERITE, SIEBEL, FAUST,
MÉPHISTOPHÉLÈS et LES CHŒURS

(Les étudiants et les jeunes filles entrent bras dessus, bras dessous, suivis des musiciens. Les bourgeois et les villageois sont derrière eux. Les musiciens commencent à jouer)

CHŒUR
Ainsi que la brise légère
Soulève en épais tourbillons
La poussière des sillons...
Que la valse nous entraîne!
Faites retentir la plaine
De l'éclat de vos chansons...

MÉPHISTOPHÉLÈS
(à Faust)
Vois ces filles
Gentilles!
Ne veux-tu pas
Aux plus belles
D'entre elles
Offrir ton bras?

FAUST
Non! fais trêve à ce ton moqueur,
Et laisse mon cœur à son rêve!

SIEBEL
(entre)
C'est par ici que doit passer
Marguerite!

LES SOPRANOS
(s'approchant de Siebel)
Faut-il qu'une fille
A danser vous invite?

SIEBEL
Non! Non! je ne veux pas valser!

FAUST
La voici! c'est elle!

MÉPHISTOPHÉLÈS
Et bien! abordez-la!

SIEBEL
(s'approche de Marguerite)
Marguerite!

MÉPHISTOPHÉLÈS
Plaît-il?

SIEBEL
Maudit homme! encor là!

MÉPHISTOPHÉLÈS
Et quoi! mon ami, vous voilà!
Ah! ah!

(Siebel recule devant Méphistophélès, chasse de la scène et se dirige vers Marguerite traverse la scène)

FAUST
(accostant Marguerite)
Ne permettez-vous pas,
Ma belle demoiselle,
Qu'on vous offre le bras pour faire le
chemin?

MARGUERITE
Non monsieur! je ne suis demoiselle,
Ni belle,
Et je n'ai pas besoin qu'on me donne
la main!
(Elle s'en va)

FAUST
(la contemplant)
Par le ciel!
Que de grâce, et quelle modestie!
O belle enfant! je t'aime...

SIEBEL
(revenant)
Elle se partie!...

Faust

6. VALZER E CORO
MARGHERITA, SIEBEL, FAUST, MEFISTOFELE e CORI

(Gli studenti, colle ragazze al fianco, precedenti dai suonatori di violino, invadono la scena. Vengono in coda i borghesi che comparvero al principio dell'atto)

CORO
Come allor che lieve la brezza
si sente la sera spirar,
fa la polvere sollevar,
che la ridda ci trascini
ed i colli a noi vicini
di canzoni eheggeran.

MEFISTOFELE
(a Faust)
Vedi tu quelle
belle?
Non vuoi tu
cercar
fra quelle
il tuo piacer?

FAUST
Taci alfin, fai tregua al tuo garrir
e lascia il mio cor al suo sogno.

SIEBEL
(entrando in scena)
Passar per qui or dovrà Margherita.

ALCUNE RAGAZZE
(avvicinandosi a Siebel)
Voi dunque dovrem
supplicar per danzare?

SIEBEL
No, no, non voglio danzar.

FAUST
Ella vien! La veggo!

MEFISTOFELE
Ebben, andate da lei!

SIEBEL
(avanzandosi verso Margherita)
Margherita!

MEFISTOFELE
Che c'è?

SIEBEL
Maledetto! ancor qui!

MEFISTOFELE
(con voce melata)
Ebben, caro mio, siete qua? Ah, ah!
(Siebel rincula dinanzi a Mefistofele, che gli fa fare così il giro della scena, passando dietro alle coppie dei danzatori)

FAUST
(avvicinandosi a Margherita)
Permettete a me,
mia bella – damigella,
che v'offra il braccio mio per far la
strada insiem?

MARGHERITA
No, signor, io non son damigella, né
bella,
e d'uopo non ho del braccio d'un
signor.
(Passa dinanzi a Faust e s'allontana)

FAUST
(seguendola con lo sguardo)
Giusto ciel! Quanta grazia!
Tanto modesta e bella!
Angiol del ciel, io t'amo!

SIEBEL
(giunto nel mezzo, senza nulla aver visto)
È andata via!

Charles Gounod

MÉPHISTOPHÉLÈS

(à Faust)

Eh bien?

Qui de ce beau seigneur refuse la
conduite.

FAUST

Eh bien! On me repusse!

CHEUR

Valsons! valsons! valsons!

Valsons encor! Valsons toujours!...

Ainsi que la brise légère

Soulève en épais tourbillons

La poussière des sillons.

Que la valse vous entraîne!

Faites retenir la plaine

De l'éclat de vos chansons.

Jusqu'à perdre haleine,

Jusqu'à mourir,

Un Dieu les entraîne:

C'est le plaisir!...

La terre tournoie

Et fuit loin d'eux,

Quel bruit! quelle joie

Dans tous les yeux...

MÉPHISTOPHÉLÈS

(riant)

Allons! à tes amours,

Je le vois, cher docteur,

Il faut prêter secours!

(Il se retire avec Faust et prennent la même
que Marguerite)

SOPRANOS

(Premier groupe de jeunes filles)

Qu'est-ce donc?

(Deuxième groupe)

Marguerite,

Faust

MEFISTOFELE

(a Faust)

Ebben?

FAUST

Son respinto!

MEFISTOFELE

(ridendo)

Andiam! Al vostro amor,

lo veggo, dottor,

soccorrer dovrò.

*(S'allontana con Faust, seguendo la via
tenuta da Margherita)*

ALCUNE RAGAZZE

Che mai fu?

ALTRE

Margherita

di quel giovin signor il braccio

ricusava.

TUTTI

Danziam, danziam ancor,

danziam ognor!

Come allor che lieve la brezza

si sente la sera spirar,

fa la polvere sollevare

che la ridda ci trascini

ed i colli a noi vicini

di canzoni echeggeran.

A perder fiato,

sino a morir,

un Dio li trascina;

è voluttà!

La terra par giri

e dispar lor qual suon.

Quale gioia!

Sguardi d'amor!

TROISIÈME ACTE

7. COUPLETS

SIEBEL

(A l'arrière plan, un mur et une petite porte: à gauche, une tonnelle, à droite une maison avec une fenêtre toute proche des auditeurs. Des arbres, des arbustes... Siebel entre et s'arrête devant un parterre de roses et de lis)

SIEBEL

Faites-lui mes aveux,
Portez mes vœux!
Fleurs écloses près d'elle
Dites-lui qu'elle est belle,
Que mon cœur nuit et jour
Languit d'amour!
Révélez à son âme
Le secret de ma flamme,
Qu'il s'exhale avec vous
Parfums plus doux!
Fanée! hélas ce sorcier, que Dieu
damne,

M'a porté malheur!

(Il cueille une fleur)

Je ne puis, sans qu'elle se fane,
Toucher une fleur!

(Il trempe ses doigts dans un petit bénitier que se trouve sur le mur)

Si je trempais mes doigts dans l'eau
bénite!

C'est là que chaque soir
Vient prier Marguerite!
Voyons maintenant! voyons vite!
(cueillant une autre fleur)

Elles se fanent? Non!...
Satan, je ris de toi!

C'est en vous que j'ai foi;
Parlez pour moi!

Qu'elle puisse connaître
L'émoi qu'elle a fait naître,
Et dont mon cœur troublé

N'a point parlé!

C'est en vous que j'ai foi!

Parlez pour moi!

Si l'amour l'effarouche,

Que la fleur sur sa bouche

Sache au moins déposer

Un doux baiser

Un baiser, un doux baiser...

SCÈNE ET RÉCITATIF

FAUST, MÉPHISTOPHÉLÈS, SIEBEL

FAUST

C'est ici?

MÉPHISTOPHÉLÈS

Suivez-moi!

FAUST

Que regardes-tu là?

MÉPHISTOPHÉLÈS

Siebel, votre rival!

FAUST

Siebel!

MÉPHISTOPHÉLÈS

Chut! le voilà!

(Ils se cachent)

SIEBEL

Mon bouquet n'est-il pas charmant?

MÉPHISTOPHÉLÈS

(se moquant)

Charmant!

SIEBEL

Victoire! Victoire...

Je lui raconterai demain toute

l'histoire;

ATTO TERZO

7. COUPLET

SIEBEL

(Nel fondo, il muro con piccola porta. A sinistra, un boschetto. A destra, un padiglione con una finestra di fronte al pubblico. Alberi e macchie. Siebel solo. Entra dalla piccola porta nel fondo e si arresta sulla soglia del padiglione, presso ad una macchia di rose e tigli)

SIEBEL

Le parlate d'amor,
o cari fior;
ditele che l'adoro,
ch'è il solo mio tesoro,
ditele che il mio cor
languè d'amor!
Recate i miei sospiri,
quel ch'ho nel core.
Son vizzi!
Ahimè!
Lo stregon maledetto
mel diceva or or:
(Coglie un fiore)
Non potrai più senza che mora
toccar un fior!
(S'avvicina al padiglione e bagna le sue dita in una pila attaccata al muro)
Se bagnassi la mano nell'acqua santa?
Vien là, quando il dì muor,
a pregar Margherita.
Ed ora vediam, vediam presto.
(Coglie altri fiori)
Son appassiti? No!
Satan, sei vinto già!
In lor soltanto ho fe',
parlin per me.
Da lor le sia svelato
il misero mio stato.
Ella penar mi fa

e ancor nol sa.

In questi fior ho fe',
parlin per me.
Se non ardisce amore,
possa in sua vece il fiore
svelar del mio cor
tutto l'ardor.

SCENA E RECITATIVO

FAUST, MEFISTOFELE, SIEBEL

FAUST

Giunti siam?

MEFISTOFELE

Così par.

FAUST

Che guardi tu laggiù?

MEFISTOFELE

Siebel, vostro rival.

FAUST

Siebel!

MEFISTOFELE

Zitto. Egli vien.

(Entra con Faust nel boschetto)

SIEBEL

Non son gentili questi fior?

MEFISTOFELE

(da sé)

Ma sì!

SIEBEL

Vittoria!

Domani a lei vogl'io narrar tutta la

storia

Charles Gounod

Et, si l'on veut savoir le secret de mon cœur,
Un baiser lui dira le reste!

MÉPHISTOPHÉLÈS

(se moquant)

(Siebel attache le bouquet à la porte et s'en va)

Séducteur.

(à Faust)

Attendez-moi là, cher docteur!

Pour tenir compagnie aux fleurs de
votre élève,

Je vais vous chercher un trésor

Plus merveilleux, plus riche encor

Que tous ceux qu'elle voit en rêve!

FAUST

Laisse-moi!

MÉPHISTOPHÉLÈS

J'obéis!

Daignez m'attendre ici.

(Il s'en va)

Tu fis avec amour
Épanouir la femme
En cet ange des cieux!
C'est là! oui! c'est là!

SCÈNE

MÉPHISTOPHÉLÈS, FAUST

MÉPHISTOPHÉLÈS

(de retour, transportant un écrin à bijoux)

Alerte, la voilà!

Si le bouquet l'emporte

Sur l'écrin, je consens à perdre mon
pouvoir.

FAUST

Fuyons: je veux ne jamais la revoir.

MÉPHISTOPHÉLÈS

Quel scrupule vous prend?

Sur le seuil de la porte,

Voici l'écrin placé;

Venez, j'ai bon espoir.

(Il met l'écrin près des fleurs. Méphistophélès et Faust se cachent dans le jardin)

8. CAVATINE

FAUST

FAUST

Quel trouble inconnu me pénètre?

Je sens l'amour s'emparer de mon
être!

O Marguerite, à tes pieds me voici!

salut! demeure chaste et pure...

Où se devine la présence

D'une âme innocente et divine...

Que de richesse en cette pauvreté!

En ce réduit, que de félicité!...

O nature

C'est là que tu la fis si belle!

C'est là que cette enfant a dormi sous
ton aile,

A grandi sous tes yeux.

Là que ton haleine

Enveloppant son âme,

9. SCÈNE ET AIR

MARGUERITE

(Marguerite entre par la petite porte et vient en silence sur scène)

MARGUERITE

Je voudrais bien savoir

Quel était ce jeune homme;

Si c'est un grand seigneur,

Et comment il se nomme?

CHANSON DU ROI DE THULÉ

MARGUERITE

(Elle s'assied à son rouet et tout en filant chante une vieille ballade)

Il était un Roi de Thulé,

Qui, jusqu'à la tombe fidèle,

Eut, en souvenir de sa belle,

Faust

e se vorrà saper quel che nascondo in su voi rivolger suol
cor, le luci sue divine
un bacio le dirà il resto. quell'angelo del ciel.

MEFISTOFELE

(da sé)

Seduttur!

(Siebel esce dalla porta del fondo)

MEFISTOFELE

(a Faust)

Or or verrò, caro dottor.

Per tener compagnia ai fior del vostro
allievo,

men vo a cercar altro tesor
splendido più, più ricco ancor
di quanti mai ne vide in sogno.

FAUST

Sì, va via.

MEFISTOFELE

Me ne vo.

Aspettatemi qui.

(Esce dalla porta del fondo)

8. CAVATINA

FAUST

Qual turbamento in cor mi sento!
Sento d'amor ardere il core.
O Margherita, al tuo pie' vo' morir!
Salve, dimora casta e pura,
che a me rivela la gentil fanciulla
che al guardo mio si cela!
Quanta dovizia in questa povertà!
In quest'asil quanta felicità!
O bei lochi, bei lari,
ove leggiadra e bella
ella aggirarsi suol,
ove gentile e snella
ella percorre il suol.
Qui la baciava il sole
e le dorava il crine;

SCENA

MEFISTOFELE, FAUST

MEFISTOFELE

(portando un astuccio sotto il braccio)

All'erta! eccolo qua.

Se i fiori han più valore dei gioiel,
consento a perder tutto il mio poter.

FAUST

Fuggiam; non voglio rivederla più!

MEFISTOFELE

Che scrupolo v'assal?

Ecco, presso la soglia

i gioielli son già;

andiam, c'è da sperar.

*(Va a collocare l'astuccio sulla soglia del
padiglione e sparisce con Faust nel
giardino)*

9. SCENA E ARIA

MARGHERITA

*(Entra dalla porta del fondo e giunge
silenziosa sino al proscenio)*

MARGHERITA

Come vorrei saper
del giovin ch'ho incontrato
le qualità, il natal
e come vien chiamato!

CANZONE DEL RE DI THULÉ

MARGHERITA

*(Siede all'arcolajo e filando canta una
vecchia ballata)*

C'era un re, un re di Thulé
che, sino a morte costante,
cara memoria dell'amante

Charles Gounod

Une coupe en or ciselé.
Il avait bonne grâce, à ce qu'il m'a
semblé.

(reprenant sa chanson)

Nul trésor n'avait tant de charmes...
Dans les grands jours il s'en servait,
Et chaque fois qu'il y buvait,
Ses yeux se remplissaient de larmes!
Quand il sentit venir la mort,
Étendu sur sa froide couche,
Pour la porter jusqu'à sa bouche,
Sa main fit un suprême effort:
Je ne savais que dire, et j'ai rougi
d'abord.

(résumant la chanson)

Et puis, en l'honneur de sa dame...
Il but une dernière fois.
La coupe trembla dans ses doigts,
Et doucement il rendit l'âme!
Les grands seigneurs ont seuls des airs
si résolus,

Avec cette douceur!

(Elle range le rouet)

Allons, n'y pensons plus!
Cher Valentin! si Dieu m'écoute,
Je te reverrai!
Me voilà toute seule!
(remarquant les fleurs)
Un bouquet... C'est de Siebel, sans
doute!

Pauvre garçon !

(Elle voit le coffret de bijoux)

Que vois-je là?

D'où ce riche coffret peut-il venir?

Je n'ose y toucher, et pourtant...

Voici la clef, je crois!...

Si je l'ouvrais!... ma main tremble!...
Pourquoi?

Je ne fais, en l'ouvrant, rien de mal, je
suppose!

(Elle ouvre le couvercle)

O Dieu! que de bijoux!

Est-ce un rêve charmant, qui
m'éblouit,

Ou si je veille?

Mes yeux n'ont jamais vu

De richesse pareille!

*(Elle pose l'écrin et s'agenouille pour
regarder les bijoux. Elle prend les pendants
d'oreilles)*

Si j'osais seulement

Me parer un moment

De ces pendants d'oreilles!...

Ah! Voici justement,

Au fond de la cassette,

Un miroir! Comment n'être pas
coquette?...

L'AIR DES BIJOUX

*(Elle met les pendants d'oreilles
et se regarde dans le miroir)*

Ah! je ris de me voir

Si belle en ce miroir...

Est-ce toi, Marguerite, est-ce toi?

Réponds-moi... réponds-moi vite!

Non! non! ce n'est plus toi!... non...
non

Ce n'est plus ton visage;

C'est la fille d'un roi...

Qu'on salue au passage!

Ah! s'il était ici!

S'il me voyait ainsi!

Comme une demoiselle

Il me trouverait belle...

Achevons la métamorphose.

Il me tarde encor d'essayer

Le bracelet et le collier!

*(Elle met le bracelet ainsi que le collier
de perles)*

Dieu! c'est comme une main,

Qui sur mon bras se pose!

Ah! je ris de me voir si belle en ce
miroir!...

10. SCÈNE ET QUATUOR

MARTHE, MARGUERITE, MÉPHI-
STOPHÉLÈS, FAUST

MARTHE

(entre)

Seigneur Dieu, que vois-je!

serbò un nappo d'ôr con sé.
Avea modi gentili, a quanto mi
sembrò.

(riprendendo la canzone)
Nessun ben gli fu caro tanto
e quante volte ai più bei dì
il fido re se ne servì,
sentì bagnar gli occhi di pianto!
Quando sentissi presso l'avel.
Al nappo d'ôr la mano tese;
in sovvenire di lei lo prese,
sino a morte a lei fedel.
Io non sapea che dir ed arrossii allor.

(riprendendo la canzone)
Poscia, in onor della sua dama,
l'ultima volta bevve il re.
Il nappo allor gli cade al pie',
l'alma va al ciel che a sé lo chiama!
I gran signori sol han quell'altero

andar

e il parlar lusinghier.
(Gira l'arcolaio)
Or via, non ci pensiam!
Buon Valentin, se il ciel m'ascolta,
ancor ti vedrò.
Ma son qua sola, sola!
(Scorge i fiori)
Questi fior son di Siebel al certo.
Com'è gentil;
(scorgendo l'astuccio)
Che veggo là?
Donde quel ricco scrigno può venir?
Non l'oso toccar, ma chi sa!
La chiave è là, mi par.
La deggio aprir? La man trema.

Perché?

Aprendolo non fo alcun male, mi
pare.

(Aprè l'astuccio)
O ciel, quanti gioiel!
È un sogno incantator e mentitor
oppur son desta?
Non vidi in vita mia
ricchezza eguale a questa!
(Depone l'astuccio sopra uno scanno e vi

s'inginocchia dinanzi per abbigliarsene.
Cava dall'astuccio i pendenti)
Non v'è alcun; come far?
Posso almen attaccar
Questi begli orecchini!
Ah, v'è qui bell'e pronto,
in fondo al cassetto,
un cristal per poter mirarmi in esso:
vanerella sono adesso?

ARIA DEI GIOIELLI

MARGHERITA
(Si appende gli orecchini, si alza e si contempla nello specchio)
È strano, poter il viso suo veder;
ah, mi posso guardar, mi posso rimirar.
Di' sei tu, Margherita? Di' sei tu?
Dimmi su, dimmi, di', su, presto!
No, no, non sei più tu,
non è più il tuo sembiante;
è la figlia d'un re
ch'ognun dee salutare.
Ah, s'egli qui fosse
per così vedermi!
Come una damigella
Mi troveria bella.
Proseguiamo l'adornamento;
vo' provare ancor se mi stan
lo smaniglio ed il monil.
(Si adorna della collana, poi del braccialetto, poi s'alza)
Ciel, è come una man
che sul braccio mi posa!
Ah, io rido in poter me stessa qui
veder!

10. SCENA E QUARTETTO
MARTA, MARGHERITA,
MEFISTOFELE, FAUST

MARTA
(Entra)
Giusto ciel, che vegg'io!

Charles Gounod

Comme vous voilà belle, mon ange! MÉPHISTOPHÉLÈS
D'où vous vient ce riche écrin? Rien!

MARGUERITE MARTHE
Hélas! On l'aura par mégarde apporté! O calamité!
O nouvelle imprévue!

MARTHE MARGUERITE
Que non pas! (à part)
Ces bijoux sont à vous, ma chère Malgré moi
demoiselle. Mon cœur tremble et tressaille à sa
Oui, c'est là le cadeau d'un Seigneur amoureux! vue!

Mon cher époux jadis était moins FAUST
généreux! (à part)
(Entrent Méphistophélès et Faust) La fièvre de mes sens se dissipe à sa
vue!

MÉPHISTOPHÉLÈS MARTHE
(saluant) Dame Marthe Schwerlein, s'il vous plaît? (à Méphistophélès)
Ne m'apportez-vous rien de lui?

MARTHE MÉPHISTOPHÉLÈS
Qui m'appelle? Rien! et pour le punir, il faut dès
aujourd'hui

MÉPHISTOPHÉLÈS Chercher quelqu'un qui le remplace!
Pardon d'oser ainsi nous présenter chez vous!

(bas à Faust) FAUST
(Vous voyez qu'elle a fait (à Marguerite)
Bon accueil aux bijoux!) Pourquoi donc quitter ces bijoux?
Dame Marthe Schwerlein?

MARTHE MARGUERITE
Me voici! Ces bijoux ne sont pas à moi,
Laissez, laissez de grâce...

MÉPHISTOPHÉLÈS MÉPHISTOPHÉLÈS
La nouvelle que j'apporte Qui ne serait heureux d'échanger avec
N'est pas pour vous mettre en gaîté. vous
Votre mari, madame,
Est mort, et vous salue. La bague d'hyménée!

MARTHE MARTHE
Ah! bah! Plâit-il?

MARGUERITE MÉPHISTOPHÉLÈS
Qu'est-ce donc? Hélas! cruelle destinée!

Faust

Come sembrate bella!
Che avvenne? Chi vi die' questi
gioiel?

MARGHERITA
Ahimè, per errore recati li han qua.
(*Fa per spogliarsene*)

MARTA
No, no, no,
quei gioiel son per voi, mia bella
damigella.

Si, un dono quest'è d'un amante
signor.
Avea lo sposo mio men generoso il
cor.

(*Entrano Mefistofele e Faust*)

MEFISTOFELE
(*salutando*)
Dite in grazia, signora Schwerlein!

MARTA
Chi mi chiama?

MEFISTOFELE
Perdono, se così mi vengo a presentar.
(*sottovoce a Faust*)
(Vedete se ben
son accolti i vostri don.)
Siete Marta Schwerlein?

MARTA
Signor sì.

MEFISTOFELE
La notizia che vi porto
non è tal da farvi piacer;
il vostro caro sposo
è morto e vi saluta.

MARTA
Giusto ciel!

MARGHERITA
Come mai fu?

MEFISTOFELE
Bah!

MARTA
O calamità!
O nuova impreveduta!

MARGHERITA
(*da sé*)
Sento il cor che mi batte
or ch'egli è a me vicino!

FAUST
(*da sé*)
La febbre del desir sparisce a lei
vicino!

MARTA
(*a Mefistofele*)
E non vi die' nulla per me?

MEFISTOFELE
No. Punirlo dobbiam. In questo
stesso dì,
trovar convien chi gli succeda.

FAUST
(*a Margherita*)
Perché mai togliete i gioiel?

MARGHERITA
I gioielli non son per me;
lasciar li deggio.

MEFISTOFELE
Chi lieto non saria di dare a voi l'anel,
l'anel dell'imeneo?

MARTA
Ah bah!
Vi par?

MEFISTOFELE
Ahimè, la sorte fu crudele!

Charles Gounod

FAUST

(à *Marguerite*)

Prenez mon bras un moment!

MARGUERITE

Laissez, je vous en conjure!...

MÉPHISTOPHÉLÈS

(*offrant son bras à Marthe*)

Votre bras...

MARTHE

(à *part*)

Il est charmant!

MÉPHISTOPHÉLÈS

(à *part*)

La voisine est un peu mûre...

FAUST

Ame douce et pure!...

(*Marguerite prend le bras de Faust et ils se promènent dans le jardin*)

MARTHE

Quel noble allure!...

Ainsi, vous voyagez toujours?

MÉPHISTOPHÉLÈS

Toujours!

Dure nécessité, madame... Dure
nécessité..

Sans amis, sans parents, sans femme!

Ah!

MARTHE

Cela sied encore aux beaux jours...

Mais plus tard, plus tard! combien il
est triste

De vieillir seul, en égoïste...

MÉPHISTOPHÉLÈS

J'ai frémi souvent, j'en conviens...

Devant cette horrible pensée!

MARTHE

Avant que l'heure en soit passée,

Digne seigneur, songez-y bien...

MÉPHISTOPHÉLÈS

J'en songerai!...

(*Ils marchent ensemble dans le jardin.*

Faust et Marguerite reviennent)

FAUST

Eh quoi! toujours seule?

MARGUERITE

Mon frère est soldat;

J'ai perdu ma mère;

Puis ce fut un autre malheur,

Je perdis ma petite sœur!

Pauvre ange!... Elle m'était bien chère!

C'était mon unique souci...

Que des soins, hélas! que de peines!

C'est quand nos âmes en son pleines

Que la mort nous les prend ainsi...

Sitôt qu'elle s'éveillait,

Vite, il fallait que je fusse là!

Elle n'aimait que Marguerite!

Pour la voir, la pauvre petite!

Je reprendrais bien tout cela!

FAUST

Si le ciel, avec un sourire,

L'avait faite semblable à toi,

C'était un ange, un ange!

Oui je le crois!

(*Méphistophélès et Marthe reviennent*)

MARGUERITE

Vous moquez-vous?

Je ne vous crois pas!...

Je ne vous crois pas!...

Et de moi, tout bas,

Vous riez, vous riez sans doute!

J'ai tort de rester

Pour vous écouter...

Et pourtant... j'écoute...

Voici la nuit!

Laissez-moi!

FAUST
(a Margherita)
V'appoggiate al braccio mio.

MARGHERITA
Ven prego, v'allontanate.

MEFISTOFELE
(offrendo il braccio a Marta)
Son qua.

MARTA
(da sé)
Bel cavalier!

MEFISTOFELE
(da sé)
La vicina è un po' matura.

FAUST
Alma dolce e pura!
(Margherita abbandona il suo braccio a Faust e si allontana con lui)

MARTA
Che bella figura!
Sicché, voi viaggiate ognor?

MEFISTOFELE
Ognor,
dura necessità, signora.
Senz'alcun, solo, senz'amor! Ah!

MARTA
Questo convien in gioventù,
ma più tardi, allor, cosa ben trista
è d'invecchiar come un egoista.

MEFISTOFELE
Tremai solo pensandolo,
ma pur, che deggio fare?

MARTA
Perché così tardare? '
Mio bel signor, convien pensar.

MEFISTOFELE
Ci penserò.
(Si allontanano, Margherita e Faust rientrano in scena)

FAUST
E che? Sempre sola?

MARGHERITA
Al campo è il fratel,
la madre perdei;
poi la sventura colpì
la sorellina, ella morì!
Cara sorella mia!
Era il mio dolce pensier.
Quante cure, ahimè, quante pene!
Quando di lor l'alme son piene,
la morte a noi le toglie allor.
Non appena gli occhi apria,
io favellar dovea con lei!
Era l'amor di Margherita!
Per veder la mia sorellina
saprei quaggiù tutto soffrir.

FAUST
Ah, se il ciel con un suo sorriso
l'avesse fatta uguale a te,
era sì cara, sì,
pari a te!
(Mefistofele e Marta rientrano)

MARGHERITA
Non vi credo, no!
Non istate a rider, a burlar.
Adulator! Di me voi vi burlate!
Non vi credo, no!
Non istate a rider, a burlar.
Non ho da restar,
non debbo ascoltar,
ma tuttor v'ascolto,
ahimè, sì, che far?

FAUST
Non, non, je t'admire.
Laisse-moi ton bras...
Dieu, ne m'a-t-il pas
Conduit sur ta route?
Pour redouter,
Hélas! redouter
D'écouter?
Mon cœur parle...
Écoute... mon cœur parle...
Chère...
*(Marguerite s'écarte de lui et s'en va.
Faust la suit)*
Ah! mechante, on me fuit!
Marguerite!...

MARTHE
(à Méphistophélès)
Vous n'entendez pas...
Ou de moi tout bas
Vous riez sans doute!...
Avant d'écouter
Pourquoi vous hâter
De vous mettre en route...

MÉPHISTOPHÉLÈS
(à Marthe)
Ne m'accusez pas...
Si je dois me remettre en route...
L'entretien devient trop tendre;
esquivons-nous!
(Il se cache derrière un arbre)

MARTHE
(à part)
Comment m'y prendre?
(à haute voix)
Eh bien! il est parti... Seigneur!

MÉPHISTOPHÉLÈS
Oui... cours après moi!

MARTHE
Cher Seigneur!...

MÉPHISTOPHÉLÈS
Ouf! cette vieille impitoyable,

De force ou de gré, je crois,
Allait épouser le diable!

FAUST
Marguerite!...

MARTHE
Cher Seigneur!...

MÉPHISTOPHÉLÈS
Serviteur!...

SCÈNE
MÉPHISTOPHÉLÈS

MÉPHISTOPHÉLÈS
(seul)
Il était temps!
Sous le feuillage sombre
Voici nos amoureux qui reviennent!...
C'est bien!
Gardons-nous de troubler un si doux
entretien!
Nuit, étends sur eux ton ombre!
Amour, ferme leur âme aux remords
importuns!
Et vous, fleurs aux subtils parfums,
Epanouissez-vous
Sous cette main maudite!
Achevez de troubler le cœur de
Marguerite!
(Il disparaît dans l'ombre)

11. DUO
MARGUERITE, FAUST, puis
MÉPHISTOPHÉLÈS

MARGUERITE
(Revient avec Faust)
Il se fait tard, adieu!

FAUST
Quoi! je t'implore en vain!
Attends!
Laisse ta main s'oublier dans la mienne,
Laisse-moi, contempler ton visage...

Faust

FAUST
No, io t'ammiro;
deh, resta con me!
Dio incontrar qui
mi fe' un angioletto;
perché paventar,
ahimè,
d'ascoltar?
Il cor parla,
ascolta.

MARTA
(a Mefistofele)
Che state a pensar?
Non volete udir,
o di me
a burlar vi state?
Mi state a udir,
non giova il partir.

MEFISTOFELE
(a Marta)
Perché sospettar? Perché m'accusar
se debbo in viaggio ritornare?
È vano attestare che bramo restare se
solo v'ascolto.
La faccenda si fa seria; convien partir.
(Si nasconde dietro un albero)

MARTA
(da sé)
Ma come far?
Ebben, egli sparì...
(ad alta voce)
Signor!

MEFISTOFELE
Sì! Vienmi a trovar.

MARTA
Mio signor!

MEFISTOFELE
Auf! Questa vecchia spietata

avrebbe voluto
sposarsi anche con Satanasso!

FAUST
Margherita!

MARTA
Mio signor!

MEFISTOFELE
Servitor!

SCENA

MEFISTOFELE
(solo)
È tempo alfin!
Protetti dalla notte,
favellando d'amor, tornano coloro.
Sta ben;
non bisogna turbar un colloquio
d'amor!
Notte, stendi su lor l'ombra tua.
Amor, chiudi i lor cori al rimorso
importun.

E voi, fior d'olezzo sottile,
la mia man maledetta
tutti vi faccia aprir!
Finite di turbar il cor di Margherita.
(S'allontana e sparisce fra l'ombra)

11. DUETTO
MARGHERITA, FAUST, poi
MEFISTOFELE

MARGHERITA
(Torna con Faust)
Tardi si fa! Addio!

FAUST
Ah, ti scongiuro invan;
lascia la mia stringer la tua mano.
Fammi ancor contemplar il tuo viso

Charles Gounod

Sous la pâle clarté
Dont l'astre de la nuit, comme dans
un nuage,
Caresse, ta beauté.

MARGUERITE
O silence... ô bonheur!
Ineffable mystère!...
Envirante langueur!...
J'écoute et je comprends cette voix
solitaire
Qui chante, dans mon cœur!...
Laissez un peu, de grâce...

FAUST
Qu'est-ce donc?...

MARGUERITE
(effeuillant les pétales d'une fleur)
Un simple jeu!
Laissez, laissez un peu!

FAUST
Que dit ta bouche à voix basse?

MARGUERITE
Il m'aime, il ne m'aime pas...

FAUST
Oui, crois en cette fleur éclose sous tes
pas...

Qu'elle soit pour ton cœur
L'oracle du ciel même!...
Il t'aime! comprends-tu ce mot
sublime et doux?

Aimer!
Porter en nous une ardeur toujours
nouvelle!...
Nous enivrer sans fin d'une joie
éternelle!

MARGUERITE et FAUST
Eternelle!...

FAUST
O nuit d'amour! ciel radieux!
O douces flammes!

Le bonheur silencieux
Verse les cieus, les cieus
Dans nos deux âmes!

MARGUERITE
Je veux t'aimer et te chérir!
Parle encore! Je t'appartiens! Je t'adore!
Pour toi je veux mourir!
(Elle s'arrache à son étreinte)

FAUST
Marguerite...

MARGUERITE
Ah partez!

FAUST
Marguerite! cruelle...

MARGUERITE
Ah partez! Je chancelle!

FAUST
Me séparer de toi! cruelle...

MARGUERITE
Laissez-moi!...
Ah! partez, partez, oui partez vite...
Partez, je tremble, hélas!... j'ai peur!
Ne brisez pas le cœur de
Marguerite!...

FAUST
Tu veux, tu veux que je te quitte!
Vois ma douleur, hélas! vois ma
douleur!...
Marguerite!... tu me brises le cœur!...
Par pitié! Marguerite...

MARGUERITE
Si je vous suis chère,
Par votre amour, par ces aveux
Que je devais taire,
Cédez à ma prière, cédez à mes
vœux!...
Partez, partez, oui, partez vite!

Faust

al pallido chiaror
che vien dagli astri d'ôr
e posa un lieve velo
sul volto tuo sì bel.

MARGHERITA
O silenzio, o mister!
Ineffabil mistero,
voluttade dolcissima!
Ascolto e colmo ho il cor; odo una
voce arcana
che canta nel mio cor!
Lasciate un po', ven prego.

FAUST
Per che far?

MARGHERITA
(sfogliando i petali di un fiore)
Consulto un fior.

FAUST
Che cosa dici sì sommessa?

MARGHERITA
Ei m'ama... ei non m'ama... no...

FAUST
Sì, credi a questo fior, il fiore
dell'amor;

egli ti dice al cor
quel che il tuo cor desìa.
Ei t'ama;
non sai tu
com'è felice amar?
Portar in cor un ardor ognor fervente,
inebriarsi ancor d'amor eternamente!
(Stringe Margherita tra le sue braccia)

MARGHERITA e FAUST
Sempre amar, sempre, sempre!

FAUST
Notte d'amor,
tutta splendor

negli astri d'oro,
udirsi dir:
T'amo, t'adoro!

MARGHERITA
Ti voglio amar, idoltrar;
parla ancora, io tua sarò.
Sì, t'adoro, per te vogl'io morir!
(svincolandosi dalle braccia di Faust)

FAUST
Margherita!

MARGHERITA
Ah, va via!

FAUST
Crudele!

MARGHERITA
Io vacillo!

FAUST
Allontanarmi da te!

MARGHERITA
Ah, pietà!
Va via, io tremo!
Il cor non frangere
di Margherita.

FAUST
Vuoi tu ch'io t'abbandoni?
Non vedi il mio dolor?
Margherita, tu mi spezzi il cor!
Per pietà!

MARGHERITA
Se a voi son cara,
pel vostro amor,
per questo cor che troppo parlava,
cedete al mio prego,
vel chiedo per pietà!

Charles Gounod

FAUST

Divine pureté
Chaste innocence,
Dont la puissance
Triomphe de ma volonté!...
J'obéis! mais demain...

MARGUERITE

Oui, demain, dès l'aurore, demain
toujours!...

FAUST

Un mot encore
Répète-moi ce deux aveu!
Tu m'aimes?
*(Marguerite va vers la maison en tout hâte,
elle s'arrête un instant sur le seuil de la
porte et envoie un baiser à Faust)*

MARGUERITE

Adieu!

FAUST

Félicité du ciel!
Ah! fuyons!

MÉPHISTOPHÉLÈS

Tête folle!

FAUST

Tu nous écoutais?

MÉPHISTOPHÉLÈS

Par bonheur!
Vous auriez grand besoin, docteur,
Qu'on vous renvoyât à l'école!...

FAUST

Laisse-moi!

MÉPHISTOPHÉLÈS

Daignez seulement écouter un
moment,
Ce qu'elle va conter aux étoiles,
Cher maître!...
(Marguerite ouvre la fenêtre)
Tenez!
Elle ouvre sa fenêtre.

MARGUERITE

Il m'aime! il m'aime!
Quel trouble en mon cœur!
L'oiseau chante,
Le vent murmure!
Toutes les voix de la nature
Me redisent en chœur
"Il t'aime"!...
Ah! qu'il est doux de vivre!
Le ciel me sourit;
L'air m'enivre... Est-ce de plaisir et
d'amour
Que la feuille tremble et palpite!
Demain! ah! presse ton retour, cher
bien-aimé!

Viens! ah!

*(Elle se donne à l'étreinte de Faust.
Méphistophélès sarcastique rit bruyamment
tout en quittant le jardin)*

FAUST

(se précipitant à la fenêtre)
Marguerite!

MÉPHISTOPHÉLÈS

Hein!

Faust

FAUST

Divina purità,
casta innocenza,
la cui potenza
vincea la mia volontà!
Vado, sì, ma doman!

MARGHERITA

Sì, doman, all'aurora, doman, ognor!

FAUST

Ah, dimmi che m'ami ancor!

(Margherita corre al padiglione, si ferma sulla soglia e manda un bacio a Faust)

MARGHERITA

Addio!

FAUST

Felicità del ciel!
Ah, fuggiam!

MEFISTOFELE

Che bel matto!

FAUST

Che ascoltavi tu?

MEFISTOFELE

Come no?
Veggio il bisogno, inver, dottor,
di ripigliar la vostra scuola!

FAUST

Va via!

MEFISTOFELE

Ebben, state qui, restate a udir
che cosa dirà agli astri del cielo,
dottore!...

(Margherita apre la finestra)

Vedete!

Apri la sua finestra.

MARGHERITA

Ei m'ama! Turbato è il mio cor!
L'augello canta, mormora il vento
e tutt'i suon della natura
mi ripetono insiem:

Ei t'ama!

Ah, è dolce la vita,
il cielo s'apri, son rapita;
è questa l'estasi d'amor.
Tutto d'amore si riconsiglia.

Doman, doman. Ah!

A tornar t'affretta,

o mio tesor!

Sì, vien! Ah!

(Margherita resta un momento confusa e lascia cadere la sua testa sulla spalla di Faust. Mefistofele apre la porta del giardino ed esce ghignando)

FAUST

(slanciandosi verso la finestra)

Margherita!

MEFISTOFELE

Hein!

QUATRIÈME ACTE

ENTR'ACTE ET RÉCITATIF
MARGUERITE – CHŒUR

MARGUERITE
Elles ne sont plus là...
Je riais avec elles
Autrefois... maintenant...

CHŒUR
Le galant étranger s'enfuit et court
Ah! ah...
encor!

12. SCÈNE
MARGUERITE, SIEBEL

MARGUERITE
Elles se cachaient! ah! cruelles!
Je ne trouvais pas d'outrage assez fort,
Jadis, pour les péchés des autres!
Un jour vient où l'on est sans pitié
pour les nôtres!
Je ne suis que honte à mon tour!
Et pourtant Dieu le sait,
Je n'étais pas infâme;
Tout ce qui t'entraîna, mon âme,
N'était que tendresse et qu'amour!
Il ne revient pas...
J'ai peur, je frissonne;
Je languis, hélas!
En vain l'heure sonne;
Il ne revient pas!
Où donc peut-il être?...
Seule à ma fenêtre,
Je plonge là-bas
Mon regard, hélas! hélas!
Où donc peut-il être?
Il ne revient pas!
Je n'ose me plaindre,
Il faut me contraindre!

Je pleure tout bas...
S'il pouvait connaître
Ma douleur! hélas!
Où donc peut-il être?
Il ne revient pas!
Oh! le voir, entendre le bruit de ses
pas.
Mon cœur est si las,
Si las de l'attendre!
Il ne revient pas...
Mon seigneur, mon maître!
S'il allait paraître...
Quelle joie!
Hélas! hélas!
Où donc peut-il être?
Il ne revient pas!
(Siebel entre précipitamment)

SIEBEL
Marguerite!

MARGUERITE
Siebel!

SIEBEL
Encor des pleurs!

MARGUERITE
Hélas! vous seul ne me maudissez
pas...

SIEBEL
Je ne suis qu'un enfant;
Mais j'ai le cœur d'un homme,
Et je vous vengerai de son lâche
abandon,
Je le tuerai!

MARGUERITE
Qui donc?

ATTO QUARTO

INTRODUZIONE E RECITATIVO

MARGHERITA – CORO

MARGHERITA

Esse non son più là.
Io ridevo con loro,
ora non più.

CORO INTERNO DI RAGAZZE

Il giovane stranier fuggì né più
tornò...

Ah, ah!

SIEBEL

Sono un fanciullo ancor,
ma pur di un uomo ho il core
e vi vendicherò; punirò il seduttore,
l'ucciderò.

MARGHERITA

Chi mai?

12. SCENA

MARGHERITA, SIEBEL

MARGHERITA

Nascose eran là, le crudeli!
Io non trovavo allor
oltraggio per punir
l'error dell'altre donne;
or non trovo pietà
per l'error ch'io commisi.
L'onta sul capo mio piombò!
Ahi! Ma pur, Dio lo sa,
io non mi resi infame,
ma solo per amor colpevol fui.
*(Lascia cader la testa sul petto e prorompe
in lagrime)*

SIEBEL

Margherita!

MARGHERITA

Siebel!

SIEBEL

Piangete ancora?

MARGHERITA

Ahimè, sol voi non siete a me crudel!

Charles Gounod

SIEBEL
Faut-il que je le nomme?...
L'ingrat qui vous trahit!...

MARGUERITE
Non, taisez-vous!...

SIEBEL
Pardon! vous l'aimez encore?

MARGUERITE
Oui! toujours... toujours...
Mais ce n'est pas à vous de plaindre
mon ennui,
J'ai tort, Siebel, de vous parler de lui.
Soyez béni, Siebel, votre amitié m'est
douce!

Ceux dont la main cruelle me repousse
N'ont pas fermé pour moi les porte
de Saint-Lieu!...
J'y vais, pour mon enfant et pour lui,
prier Dieu!...

Marthe
entrant précipitamment en scène

SIEBEL
Marthe!

MARTHE
Diux soit loué!
C'est vous! Et Marguerite?
Pauvre fille!
Son frère est de retour.

SIEBEL
O ciel! Valentin!

13. LE CHŒUR DES SOLDATS
CHŒUR DE SOLDATS, VALENTIN,
SIEBEL

CHŒUR DE SOLDATS
Déposons les armes...
Dans nos foyers

Enfin nous voici revenus,
Nos mères en larmes,
Nos mères et nos sœurs
Ne nous attendront plus...

VALENTIN
(remarquant Siebel)
Eh! parbleu! c'est Siebel!

SIEBEL
(embarrassé)
En effet, je...

VALENTIN
Viens vite, viens dans mes bras!
Et Marguerite?

SIEBEL
Elle est à l'église, je crois...

VALENTIN
Oui, priant Dieu pour moi...
Chère sœur!
Comme elle va prêter une oreille
attentive

Au récit de nos combats!

CHŒUR
Oui, c'est plaisir dans les familles
De conter aux enfants qui frémissent
tout bas.

Aux vieillards, aux jeunes filles.
La guerre et ses combats...
Gloire immortelle des nos aïeux,
Sois-nous fidèle, mourons comme
eux!

Et sous ton aile, soldats vainqueurs,
Dirige nos pas... enflamme nos
cœurs!

Pour toi, mère patrie,
Affrontant le sort,
Tes fils, l'âme aguerrie,
Ont bravé la mort.
Ta voix sainte nous crie!

Faust

SIEBEL
Il perfido, l'ingrato
che vi lasciò così!

MARGHERITA
No, per pietà!

SIEBEL
Ma che? L'amereste ancora?

MARGHERITA
Ancor, ancor! Ma non parliam di lui;
della vostra amistà, mio buon Siebel,
io grata a voi sarò.
I crudi che m'oltraggiano non ponno
chiuder le porte a me del tempio del
Signor!
V'andrò pel figlio mio e per lui a
pregar!

Marta
entrando precipitosamente in scena

SIEBEL
Marta!

MARTA
Dio sia benedetto! Sei tu!
E Margherita?
Poveretta! Suo fratello sta tornando!

SIEBEL
Oh cielo! Valentino!

13. CORO DEI SOLDATI
CORO DEI SOLDATI, VALENTINO,
SIEBEL

CORO
Deponiam il brando;
al patrio focolar
ritorniam alfin.
Le madri lagrimando

non più i figlioli lor
staranno ad aspettar.

VALENTINO
(vedendo Siebel che giunge)
Ah, sei tu, Siebel mio?

SIEBEL
(confuso)
Sì, è ver, ma...

VALENTINO
Vien presto qui sul mio cor!
E Margherita?

SIEBEL
È forse alla chiesa.

VALENTINO
Sì, prega per me, la gentil!
Come attenta sarà
quando m'udrà narrare
quanto in guerra oprai finor!

CORO
Sì, fa piacer nella famiglia
Di narrar al fanciul, che del suo padre
è alter,

alla sposa ed alla figlia,
l'impres del guerrier.
Oh, gloria, cinta d'allôr,
non hai rivale nel nostro cor!
Dispiega l'ale sul vincitor,
accendi nei cor – novello valor.

Per te, patria adorata,
morte sfidiam!
Sei tu che guidi in campo
il nostro acciar.
Per te pugniam,
per te trionfiam!
Vêr la magion or ci affrettiam;
ci aspettan là, fatta la pace!
Non più indugiam a che tardar?

Ognuno qui ci abbraccerà;
amor ci invita, amor ci aspetta
e più d'un cor palperà
il nostro dir stando ad udir.

RECITATIVO
VALENTINO, SIEBEL

VALENTINO
Siebel! Nel mio tetto andiam.
Col nappo in man favelleremo un po'.

SIEBEL
No, non entrar!

VALENTINO
Perché, tu volgi altrove il guardo,
lo figgi muto al suol!
Siebel, che avvenne, di'?

SIEBEL
(sforzandosi)
Ebben... , no, nol potrei.

VALENTINO
Che vuoi tu dire?

SIEBEL
T'arresta, abbi cor, Valentin.

VALENTINO
Che vuoi dir, che vuoi dir?
(Si slancia verso la casa)

SIEBEL
Perdona a lei!
Mio Dio, mio Dio, v'imploro!
Mio Dio, la salva tu!

14. SCENA DELLA CHIESA
MARGHERITA, MEFISTOFELE,
CORO DI DEMONI, CORO
RELIGIOSO

(Alcune donne entrano nella chiesa)

MARGHERITA
*(Entra e s'inginocchia presso ad una pila
dell'acqua santa)*
Signor, concesso sia all'umil vostra
ancella
di prostrarsi all'altar.

MEFISTOFELE
No, tu non dèi pregar!
Atterritela voi, spiriti del mal,
accorra ognun!

CORO DI DEMONI
Margherita!

MARGHERITA
Chi mi chiama?
Io vacillo!
Ahimè, Dio buon, Dio d'amor!
Venuta è già l'ora del mio morir!

CORO
Margherita!

MEFISTOFELE
Rammenta i lieti dì quando d'un
angel l'ali

coprivano il tuo cor;
venivi al tempio allora
per adorare Iddio!
Empia non eri allor.
Quando tu alzavi al cielo
la casta tua preghiera, venìa da un puro
cor
ed al ciel salìa sull'ali della fede
fino al tuo Signor.
Non odi quel clamor? L'inferno a sé ti
chiama,
l'inferno sua ti vuol;

è l'eterno dolor, è l'eterna sventura,
è l'eterno penar.

MARGHERITA
Ciel, che voce odo mai! Chi mi parla
nell'ombra?

Pietoso ciel, qual voce
cupa scende su me?

CORO RELIGIOSO
Quando di Dio il dì verrà,
la croce in ciel risplenderà,
il mondo inter rovinerà.

MARGHERITA
Ahimè, il sacro canto
è più tremendo ancora!

MEFISTOFELE
No, per te Dio non ha più perdon!
Per te il ciel non ha più luce! No, no!

CORO RELIGIOSO
Che dirò allora – al mio Signore?
Ove trovare – un protettor,
se l'innocente – è incerto ancor?

MARGHERITA
Ah, soffocata e oppressa io sono;
respirare non posso più!

MEFISTOFELE
Addio, notti d'amor!
Addio, giorni d'ebbrezza!
Perduta sei, dannata sei!

MARGHERITA
Signore, accogli la preghiera
d'un misero cor;
un raggio venga dalla tua sfera
e calmi il dolor!

CORO RELIGIOSO
Signor, accogli la preghiera
d'un misero cor;
un raggio venga dalla tua sfera
e calmi il dolor!

MEFISTOFELE
Margherita! Sei dannata!

MARGHERITA
Ah!

15. SCENA E SERENATA
MEFISTOFELE, FAUST

*(Entrano Faust e Mefistofele, quest'ultimo
con una chitarra sotto il braccio. Faust si
dirige verso la casa di Margherita, poi si
ferma)*

MEFISTOFELE
Perché tardate ancor? Entrate meco là.

FAUST
Tacer vuoi tu? Mi duol
di dover portar qui
la vergogna, il dolor.

MEFISTOFELE
Rivederla che val dopo averla lasciata?
Il nostro aspetto saria più grato altrove.
Al Sabato n'andiam!

FAUST
Margherita!

MEFISTOFELE
Ormai l'avviso mio non val
contro la vostra voglia!
Ma per restar alla soglia,
la voce mia dovrà
per voi farsi ascoltar.
(accompagnandosi alla chitarra)

Vous qui faites l'endormie,
N'entendez-vous pas...
O Catherine, ma mie,
N'entendez-vous pas
Ma voix et mes pas?
Ainsi ton galant t'appelle... Et ton
cœur l'en croit.
N'ouvre ta porte, ma belle,
Que la bague au doigt...
Catherine que j'adore.
Pourquoi refuser...
A l'amant qui vous implore,
Pourquoi refuser un si doux baiser?
Ainsi ton galant supplie...
Et ton cœur l'en croit.
Ne donne un baiser, ma mie,
Que la bague au doigt...

16. TRIO DU DUEL

VALENTIN, MÉPHISTOPHÉLÈS,
FAUST

VALENTIN
Que voulez-vous, messieurs?

MÉPHISTOPHÉLÈS
Pardon! mon camarade, pardon!
Mais ce n'est pas pour vous
Qu'était la sérénade!

VALENTIN
Ma sœur l'écouterait mieux que moi,
Je le sais!

FAUST
(Valentin brise la guitare de Méphistophélès)
Sa sœur!...

MÉPHISTOPHÉLÈS
Quelle mouche vous pique?...
Vous n'aimez donc pas la musique?

VALENTIN
Assez d'outrage!... assez!

A qui de vous dois-je demander
compte
De mon malheur, et de ma honte?...
Qui de vous deux doit tomber sous
mes coups?

MÉPHISTOPHÉLÈS
Vous voulez?...
Allons, docteur, allons, à vous!

FAUST
Terrible et frémissant,
Il glace mon courage!...
Dois-je verser le sang
Du frère que j'outrage?

VALENTIN
Redouble, ô Dieu puissant!
Ma force et mon courage!
Permetts que dans son sang je lave
mon outrage,
Dieu puissant!... redouble mon
courage!

MÉPHISTOPHÉLÈS
De son air menaçant,
De son aveugle rage...
Moi, je ris! Mon bras puissant
Va détourner l'orage...

VALENTIN
*(serrant dans sa main la médaille pendue
à son cou)*
Et toi qui préservas mes jours,
Toi qui me viens de Marguerite,
Je ne veux plus de ton secours...
Médaille maudite! Je ne veux plus de
ton secours!
(Il jette la médaille par terre)

MÉPHISTOPHÉLÈS
(à part)
Tu t'en repentiras...

VALENTIN
En garde, et défends-toi!

Tu che fai l'addormentata,
perché chiudi il cor,
Caterina idolatrata,
a cotanto amor?
Ma l'amico favorito
ricevere non val
se non t'ha pria messo al dito
l'anello nuzial.
Caterina esser crudele,
tanto esser non vuol
da negar al suo fedele
un solo bacio, un sol.
Ma l'amico favorito
ricevere non val
se non t'ha pria messo al dito
l'anello nuzial.

16. TRIO DEL DUELLO

VALENTINO, MEFISTOFELE,
FAUST

VALENTINO
Che fate, qui, signor?

MEFISTOFELE
Perdon, mio camerata;
non è diretta a voi
la nostra serenata!

VALENTINO
Mia sorella l'udia
meglio di me.

FAUST
*(Valentino sguaina la spada e spezza la
chitarra di Mefistofele)*
Oh ciel!

MEFISTOFELE
Perché voi vi sdegnate?
La nostra canzon voi non amate?

VALENTINO
Tregua all'oltraggio ormai;
a chi di voi degg'io chieder ragione

del disonore che su me cade?
Chi di voi due svenar qui dovrò?

MEFISTOFELE
Voi lo volete? Andiam,
dottor, andiam, a voi!

FAUST
A quello sdegno, in me
si gela il mio coraggio;
perché degg'io svenare
l'uomo cui feci oltraggio?

VALENTINO
Raddoppia, o ciel, in me
la forza ed il coraggio;
nel sangue suo dovrò
lavar l'estremo oltraggio!

MEFISTOFELE
Di quello sdegno, in me
rido e del suo coraggio;
a che val, se fare ei de'
l'estremo suo viaggio?

VALENTINO
*(prendendo tra le mani la medaglia che
tiene appesa al collo)*
E tu, che mi salvasti ognor,
tu, che mi diede Margherita,
non ti vo' più, ti getto via,
medaglia odiata, lontan da me!
(La getta via con disprezzo)

MEFISTOFELE
(da sé)
Tu te ne pentirai!

VALENTINO
In guardia, e bada a te!

Charles Gounod

MÉPHISTOPHÈLÈS
(dit doucement à Faust)

Serrez-vous contre moi
Et poussez seulement, cher docteur,
moi, je pare.

(Valentin engage le combat)

VALENTIN
(Tombe, mortellement blessé)
Ah!

MÉPHISTOPHÈLÈS
Voici notre héros étendu sur la sable!
Au large maintenant, au large!
(Il entraîne Faust au loin)

17. MORT DE VALENTIN

MARTHE, CHŒUR, VALENTIN,
MARGUERITE, SIEBEL

MARTHE et CHŒUR
Par ici, par ici, mes amis!
On se bat dans la rue!...
L'un d'eux est tombé là;
Regardez, le voici!
Il n'est pas encor mort,
On dirait qu'il remue!
Vite, approchons!
Il faut le secourir!...

VALENTIN
Merci! merci!
De vos plaintes faites-moi grâce!
J'ai vu, morbleu! la mort en face
Trop souvent pour en avoir peur!

MARGUERITE
(et Siebel apparaissent)
Valentin! Valentin!

VALENTIN
Marguerite, ma sœur,
Que me veux-tu? va-t'en!

*(Marguerite se fraie un chemin à travers la
foule et s'agenouille devant Valentin)*

MARGUERITE
O Dieu!

VALENTIN
Je meurs par elle!
J'ai sottement cherché querelle
A son amant!

CHŒUR
Son amant!

SIEBEL
(à Valentin)
Grâce! grâce!
Pour elle grâce! Soyez clément!

MARGUERITE
Douleur cruelle!
O châtement...

CHŒUR
Il meurt pour elle!
Il meurt frappé par son amant!

VALENTIN
Écoute-moi bien, Marguerite:
Ce qui doit arriver, arrive à l'heure
dite!

La mort nous frappe quand il faut,
Et chacun obéit aux volontés d'en
haut!

Toi! te voilà dans la mauvaise voie,
Tes blanches mains ne travailleront
plus!

Tu renieras, pour vivre dans la joie,
Tous les devoirs et toutes les vertus!
Va! la honte t'accable!
Le remords suit tes pas!
Mais enfin l'heure sonne!
Meurs! et si Dieu te pardonne,
Sois maudite ici bas!...

Charles Gounod

CHŒUR

O terreur! ô blasphème,
A ton heure suprême, infortuné...

Songe, hélas! à toi-même:

Pardonne, si tu veux être un jour
pardonné!

La mort t'attend sur ton grabat!

Moi... je meurs de ta main... et je
tombe en soldat.

CHŒUR

Que le Seigneur ait son âme

Et pardonne au pêcheur.

VALENTIN

Marguerite, sois maudite!

Faust

CORO

O terror! O blasfema!

All'ora tua suprema vuoi maledir?

Pensa ormai a te stesso;

perdona; s'esser vuoi perdonato dal

ciel!

Tu morrai tra cenci vil!

Io moro per te come un soldato

muor!

CORO

Che il Signore l'accolga

pietoso nel suo sen.

VALENTINO

Margherita! Margherita!

CINQUIÈME ACTE

18. LA NUIT DE WALPURGIS

CHEUR, FAUST, MÉPHISTOPHÉLÈS

CHEUR

Dans les bruyères
Dans les roseaux,
Parmi les pierres
Et sur les eaux,
De place en place,
Perçant la nuit,
S'allume et passe
Un feu qui luit.
Alerte, alerte!
De loin, de près,
Dans l'herbe verte,
Sous les cyprès,
Mouvantes flammes,
Rayons glacés,
Ce sont les âmes
Des trépassés...

FAUST

Arrête!

MÉPHISTOPHÉLÈS

N'as-tu pas promis
De m'accompagner sans rien dire?

FAUST

Où sommes-nous?

MÉPHISTOPHÉLÈS

Dans mon empire!
Ici, docteur, tout m'est soumis!
Voici la nuit de Walpurgis.

CHEUR

Voici la nuit de Walpurgis.
Hou, hou...

FAUST

Mon sang se glace!

MÉPHISTOPHÉLÈS

Attends!
Je n'ai qu'un signe à faire,
Pour qu'ici tout change et s'éclaire!
Jusqu'aux premiers feux du matin,
A l'abri des regards profanes,
Je t'offre une place au festin
Des reines et des courtisanes.

CHEUR

Que les coupes s'emplissent,
Au nom des anciens dieux,
Que les airs retentissent
De nos accords joyeux.

MÉPHISTOPHÉLÈS

Reines de beauté
De l'antiquité,
Cléopâtre aux doux yeux,
Lais, au front charmant,
Laissez-nous, laissez-nous
Au banquet prendre place un
moment.

(à Faust)

Allons! allons! pour guérir la fièvre
De ton cœur blessé,
Prends cette coupe, et que ta lèvre
Y puise l'oubli du passé!

Que ton ivresse, ô volupté,
Étouffe le remords dans son cœur
enchanté!...

(Faust voit apparaître en vision

Marguerite)

Qu'as-tu donc?

ATTO QUINTO

18. LA NOTTE DEL VALPURGIS
CORO, FAUST, MEFISTOFELE

CORO DI DONNE
Sotto i tacenti
archi del ciel,
sulle correnti
d'ogni ruscel,
di quando in quando
nella notte
va tremolando
un raggio d'ôr.
All'erta, all'erta!
Vicin, lontan,
per l'aura aperta,
e dal colle al pian,
fiammella muta,
raggio glacial,
ell'è venuta
l'ora fatal.

FAUST
Arresta!

MEFISTOFELE
Promesso m'hai pur
meco venir senza dir motto.

FAUST
Dove siam noi?

MEFISTOFELE
Nel regno mio!
E qui, dottor, io sono il re.
Di Valpurgis la notte ell'è.

CORO
Di Valpurgis la notte ell'è!
Hou, hou!

FAUST
Mi gela il sangue!

MEFISTOFELE
Orben,
non ho che un cenno a fare
perché il dì torni a brillare.
Fino al mattin del nuovo dì,
perché uman guardo nol profani,
albergo ospitale t'offro qui
fra imperatrici e cortigiane.

CORO DI DONNE
Vivan gli dèi possenti;
si colmino i bicchieri,
scuota l'aure silenti
un canto di piacer.

MEFISTOFELE
Astri di beltà
dell'antichità,
Cleopatra gentil
Läis dal vago crin,
al banchetto ci si conceda
un posto almen.
(a Faust)
Orsù! Per guarir la febbre
dell'egro tuo cor,
le labbra accosta a questo nappo;
in esso oblia il tuo dolor.

La tua ebbrezza, o voluttà,
rimorsi e tema ormai
a lui spegni nel cor.
*(Ad un tratto apparisce al sommo d'una
roccia il fantasma di Margherita in mezzo
ad un raggio luminoso)*
Che mai fu?

Charles Gounod

FAUST
Ne la vois-tu pas, là...
Devant nous, muette et blême?...
Quel étrange ornement
Autour de ce beau cou!
Un ruban rouge qu'elle cache!
Un ruban rouge,
Étroit comme un tranchant de hache!
Marguerite! je sens se dresser mes
cheveux!
Je veux la voir! viens! je le veux!

19. TRIO FINAL
FAUST, MÉPHISTOPHÉLÈS,
MARGUERITE

FAUST
(à *Méphistophélès*)
Va t'en!

MÉPHISTOPHÉLÈS
Le jour va luire; on dresse l'échafaud,
Décide sans retard Marguerite à te
suivre
Le geôlier dort, voici les clefs,
Il faut que ta main d'homme la
délivre.

FAUST
Laisse-nous!

MÉPHISTOPHÉLÈS
Hâte-toi! Moi, je veille au dehors!

FAUST
Mon cœur est pénétré d'épouvante!
O torture!
O source de regrets et d'éternels
remords!
C'est elle, la voici, la douce créature,
Jetée au fond d'une prison
Comme une vile criminelle!
Le désespoir égara sa raison!
Son pauvre enfant, ô Dieu!

Son pauvre enfant tué, tué par elle!
Marguerite! Marguerite!

MARGUERITE
Ah! c'est la voix du bien aimé!
A son appel mon cœur s'est ranimé!

FAUST
Marguerite!

MARGUERITE
Au milieu de vos éclats de rire,
Démons qui m'entourez, j'ai reconnu
sa voix!
Sa main, sa douce main m'attire!
Je suis libre! il est là!...
Je l'entends, je le vois!
Oui, c'est toi, je t'aime,
Les fers, la mort même ne me font
plus peur!
Tu m'as retrouvée...
Me voilà sauvée...
C'est toi, je suis sur ton cœur!

FAUST
Oui, c'est moi, je t'aime,
Malgré l'effort même
Du démon moqueur,
Je t'ai retrouvée...
Te voilà sauvée,
C'est moi, viens, viens sur mon cœur!

MARGUERITE
Attends!
Voici la rue
Où tu m'as vue
Pour la première fois,
Où votre main osa presque
Effleurer mes doigts.
«Ne permettez-vous pas, ma belle
demoiselle,
Qu'on vous offre le bras pour faire le
chemin?»
«Non monsieur,
Je ne suis demoiselle ni belle,

FAUST
Non la vedi tu?
Là, presso a noi, sparuta e mesta?
Quale strano monil
intorno al collo ell'ha!
Un nastro rosso ch'ella asconde,
un nastro rosso
come un fil di scure.
Margherita! Rizzar mi sento in fronte
il crin!
Vederla io vo'! Vien, io lo vo'!

19. TRIO FINALE
FAUST, MEFISTOFELE,
MARGHERITA

FAUST
(a *Mefistofele*)
Va via!

MEFISTOFELE
Il giorno appare, il palco s'alza già!
Decidi, non tardare, Margherita a
seguirti.
Dorme il custode; ecco le chiavi;
or va, che la tua man schiuda le porte.

FAUST
Ebben, va!

MEFISTOFELE
Non tardar; di fuori io veglierò.

FAUST
Penetrato è il mio cor di spavento!
O tortura!
O fonte di rimorsi e d'eterno dolor!
È dessa! Ecco là la vaga creatura
gettata in fondo a un carcere
come una vile delinquente; forse
il dolore le turbò la ragion.
Il suo bambin, o ciel,

uccise il suo bambin di propria mano!
Margherita!

MARGHERITA
Ah, la sua voce al cor suonò.
A quella voce il cor si rianimò!

FAUST
Margherita!

MARGHERITA
Pur fra il riso beffardo dei demoni,
da cui cinta son io, riconobbi quel
suon.

La mano sua m'attira;
io son salva, egli è qui,
a me vien, al mio pie'.
Sì, sei tu, io t'amo!
I ceppi, la morte istessa non mi dàn
terror.

Tu m'hai ritrovata,
ormai son salvata;
sei tu, io son sul tuo cor!

FAUST
Sì, son io che t'amo!
Son io che t'amo, t'adoro,
bell'angel d'amor!
T'ho alfin ritrovata,
ormai sei salvata;
son io, deh, vieni sul mio cor!

MARGHERITA
Sostiam;
il loco è questo
ove incontrata un giorno
io fui da te
e la tua man la mano mia
sfiorare osò.
«Permettereste a me, mia bella
damigella,
che v'offra il braccio mio per far la
strada insiem?».

«No, signor!
Io non son damigella, né bella,

Charles Gounod

Et je n'ai pas besoin qu'on me donne la main». Viens, sauvons-la!
Peut-être, il en est temps encore!

FAUST
Oui, mon cœur se souvient
Mais suis-moi, l'heure passe...

MARGUERITE
Et voici le jardin charmant,
Parfumé de myrte et de rose,
Où chaque soir discrètement
Tu pénétrais à la nuit close...

FAUST
Viens, viens, Marguerite.

MARGUERITE
Non!

FAUST
Viens, viens, fuyons!

MARGUERITE
Non! non! reste encore.

FAUST
O ciel! Elle ne m'entend pas!

MÉPHISTOPHÉLÈS
Alerte!... ou vous êtes perdus!
Si vous tardez encor, je ne m'en mêle plus!

MARGUERITE
Le démon... le démon! le vois-tu? là
dans l'ombre...
Fixant sur nous son œil de feu?
Que nous veut-il? chasse-le du
Saint-Lieu!

MÉPHISTOPHÉLÈS
Quittons ce lieu sombre le jour est
levé;
De leur pied sonore
J'entends nos chevaux frapper le pavé.

MARGUERITE
Mon Dieu, protégez-moi!

FAUST
Viens!

MARGUERITE
Mon Dieu, je vous implore!

FAUST
Fuyons! Peut-être, il en est temps
encore!

MARGUERITE
AnGES purs, anGES radieux
Portez mon âme au sein des cieux!
Dieu juste, à toi je m'abandonne!
Dieu bon, je suis à toi, pardonne!

FAUST
Viens, suis-moi; je le veux!

MÉPHISTOPHÉLÈS
Hâtons-nous!

FAUST
Viens, viens! quittons ces lieux,
Déjà le jour envahit les cieux!

MÉPHISTOPHÉLÈS
L'heure sonne! Déjà le jour envahit,
envahit les cieux!
Déjà le jour envahit les cieux!

FAUST
Marguerite!

MARGUERITE
Pourquoi ce regard menaçant?
Pourquoi ces mains rouges de sang?
Va! tu me fais horreur!

Faust

e uopo non ho del braccio d'un
signor». Vien, non tardar;
forse a salvarla hai tempo ancora!

FAUST
Sì, ma vien, vien! L'ora passa!
Vien, vien, fuggiam di qui!

MARGHERITA
Signor, soccorri a me!

MARGHERITA
Ecco pur il giardin sì bel,
tutto pien di mirti e di rose
ove venir solevi tu
quando la notte il ciel covria...

FAUST
Vieni!

MARGHERITA
O Dio, te solo imploro!

FAUST
Vieni, vieni, Margherita.

FAUST
Vieni, fuggiam!

MARGHERITA
No!

MARGHERITA
O del ciel angeli immortali,
deh, mi guidate con voi lassù!
Dio giusto, a te m'abbandono!
Buon Dio, m'accorda il tuo perdono!

FAUST
Vieni, vieni, fuggiamo!

FAUST
Dèi, venir, io lo vo'!

MARGHERITA
No, no! Rimani.

MEFISTOFELE
Ci affrettiam!

FAUST
O cielo! Ella non mi sente!

FAUST
Vien, fuggiam di qua,
già sorge il sol!

MEFISTOFELE
All'erta, all'erta, o più tempo non è!
Se tardate ancor, salvarvi non potrò!

MEFISTOFELE
L'ora suona; già spunta il dì!
Già spunta il sol, fuggiam!

MARGHERITA
Vedi tu il demon, là, nell'ombra?
Fissa su noi l'occhio infernal!
Scacciarlo dêi da questo santo asil!

FAUST
Margherita!

MEFISTOFELE
Lasciam queste mura, l'aurora apparì.
Con l'unghia sonora non odi i
che battono il suol?
destrier

MARGHERITA
Perché quel guardo d'ira pien?
Perché il sangue hai sulle man?
Vai, tu mi dèsti orror!

Charles Gounod

FAUST
Ah!

MÉPHISTOPHÉLÈS
Jugée!

19A. APOTHÉOSE

CHŒUR CÉLESTE
Sauvée!

Christ est ressuscité!
Christ vient de renaître!
Paix et félicité
Aux disciples du Maître!

*(Les portes de la prison s'ouvrent, l'âme de
Marguerite monte au ciel. Faust, désespéré,
la contemple et tombe à ses genoux en
prieant. Méphistophélès se retire avant
d'avoir à subir la gloire de l'épée de
l'Archange)*

FIN

Faust

FAUST
Ah!

MEFISTOFELE
Dannata!

19A. APOTEOSI

CORO CELESTE
È salva!

Cristo risuscitò!
Cristo rinasce ancora!
Pace e felicità
a ciascun che l'adora!

(Le mura della prigione si aprono. L'anima di Margherita si innalza al cielo. Faust disperato la segue cogli occhi; ei cade in ginocchio e prega. Mefistofele cade a terra rovesciato dalla spada luminosa dell'Arcangelo. Cala la tela)

FINE